

Miguel León-Portilla

La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

Ángel María Garibay K. (prólogo)

Undécima edición

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2017

526 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl: Monografías, 10)

ISBN 978-607-02-8765-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de marzo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CAPÍTULO VI

EL PROBLEMA DE LOS ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DEL PENSAMIENTO NÁHUATL

92. *Los más antiguos orígenes.*

Izca in tlatolli
in quitotivi in veuetque:
in iquin in cani,
in aocac vel compoa,
in aocac uel conilnamqui,
in aquiue nican quinchaiiaoaco
in coltin, in zitin,
in aquiue, in mitoa,
in acique, in ecoque,
in ochpanaco,
in tlatzonilpico,
in tlatepachoco in nican tlalpan,
in zan ic moцентeneoa,
in iuhquima centetl cemañoatontli mochiuhticatca.
Atlan, acaltica, in oallaque,
miec tlamanti,
auh vncan atenquizaco,
in mictlampa Atenco,
auh in vncan cacanaco imacal,
motocaioti Panutla,
quitoznequi, panuoaiā,
axcan mitoa Pantla.
Niman ic atentli quitocatiaque,
quitztiui in tepetl,
oc cenca iehoan in iztac tetepe,

ioan in popocatetepe...
Auh inin amo zan moiocoia in vi,
ca quiniacana in intlamacazcaoan,
auh quinotztivi in inteouh.
Niman ic oallaque,
vncan azico,
in intocaiocan Tamooanchan,
q. n. temooa tocha.
Auh vncan vecaoaque.
Auh inique y vneatca in tlamatinime,
in mitoa amoxoaque.
Auh amo cenca vecaoaque,
in tlamatinime niman iaque,
oc ceppa macalaquique,
auh quitquique in tllili, in tlapalli,
in amoxtli, in tlacuilloli,
quitquique in ixquich tultecaiotl,
in tlapitzalli.
Auh in iquac vnpeuhque,
quinnonotztiaque in ixquichtin quincauhquiaque,
quimilhuique:
Quimitalhuia in Totecuio,
in Tloque, Naoaque,
in iooalli, in ehecatl,
nican anmonemitizque,
nican tamechtocauilico,
inin tllali amechmomaquilia in Totecuio,
amomaceoalti, amolhuilti.
Oc nachca in motlamachitituih
in Totecuio, in Tloque Naoaque.
Auh in ica oc ietivi,
ca tictoviquilitivi,
in canin motlamachitituih,
in Tlcatl, in iooalli, in ehecatl,
in Totecuio, in Tloque Naoaque
ca movica, ca mocueptzinoa,
tel vitz moquixtiquiuh,



amechmatiquiuh,
in oiziuh tlalli,
in ie tlaltzompa,
in ie itlamian,
iehoatl tlatzonquixtiquiuh.
Auh in amehoan nican annemizque,
nican antlapiazque amolhuil, amonemac,
y in nican onoc, in ixoatoc,
auh in tlallan onoc,
amechmomaceoaltilia,
iehoatl in anquioaltocaque.
Auh in inca oc ie toniatiui,
tictouiquilitiui,
in canin motlamachititiuh.
Niman ic iaque in teumamaque,
in quimilli, in tlaquimilolli quitqui,
quil quinnotztiuh in inteouh.
Auh inic iaque,
ie tonatiuh yixcopa itztiaque,
quitquique in tlilli, in tlapalli,
in amoxtli, in tlacuilolli,
quitquique in tlamatiliztli,
mochi quitquique,
in cuicaamatl, in tlapizalli.
Auh in mocauhtiaque
in veuetque in tlamatinime navintin,
ce itoca Oxomoco,
ce itoca Cipactonal,
ce itoca Tlaltetecui, ce itoca Xuchicaoaca
Auh in iquac oiaque y in tlamatinime
niman mononotzque, mocentlaliique,
y in navintin veuetque quitoque:
—¿Tonaz, tlatviz?
¿quen nemiz, quen onoz in maceoalli?
Ca oia, ca oquitquique,
in tlilli, in tlapalli.
¿Auh que onoz in maceoalli?

¿quen maniz in tlalli, tepetl?
¿quen onoaz?
¿tle tlatquiz, tle tlamamaz?
¿tleh tlaviczaz?
¿tle tlaotlatoctiz?
¿tle machiotl?
¿tle octacatl iez?
¿tle neixcuitilli iez?
¿tle itech pealoz?
¿tle ocutl, tle tlaulli mochioaz?
Niman ic quiocuxque in tonalpoalli,
in xioamatl, in xippoalli,
in temic amatl,
quitecpanque in iuh omopix,
auh ic otlatlatoctiloc
in ixquich cauitl omanca
Tolteca tlatocaiotl,
Tepaneca tlatocaiotl,
Mexica tlatocaiotl
ioan in ixquich chichimeca tlatocaiotl.

(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 191r-192v.)

93. *Los sabios en Teotihuacan.*

Vncan mocentecaco in Teotioaca,
vncan nenaotilloc,
vncan netlatocatlalilloc.
Iehoantin in motlatocatlalique,
in tlamatini,
in nanaoalti,
in nenonotzaleque,
vel netachcauhtlalilloc...

(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 195r.)

94. *El poema atribuido a los teotihuacanos.*

Ca iuh mitoaiá:
in iquac timiqui,
ca amo nelli in timiqui,

ca ie tioli, ca ie titozcalia,
ca ie tinemi, ca tiza.
Itech xicmauili.
Inic quinotzaia micqui,
in iquac oonmic.
Intla oquichtli ca, quilhuia,
in quiteunotza,
Cuecuxtzin,
auh intla cioatl, ca quilhuia Chamotzi,
ma xiza, ca otlacuezaleoac,
ca otlauizcalli moquetz,
ca ie tlatoa in cuezalpaxitl,
in cuezalcuicuitzcatl,
ca ie nemi in cuezalpapalutl.
Ic quitoque in vevetque
in aquin oonmic, oteut.
Quitoaia: ca oonteut,
q. n. ca oonmic.
(*Códice matritense de la Real Academia, f. 195r.*)

95. *Las enseñanzas de Quetzalcóatl.*
Vellatevmatini catca,
ca za ce in inteouh,
quicemmatia,
in quinotzaia,
in quitlatlauhtiaia
in itoca Quetzalcoatl.
In intlamacazcauh catca,
in inteupixcaun,
zan no itoca Quetzalcoatl.
Auh inin cenca vellateumatini catca,
in tlein quimilhuiaia in teupixque in Quetzalcoatl
vel quichioaia, amo quitlacoaia.
Ca quimilhui, quinnonotz:
—Ca za cen teutl,
itoca Quetzalcoatl.
Atle quinequi,

zan coatl, zan papalotl,
in anquimacazque,
in ixpan anquimictizque.

(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 176r.)

96. *El esplendor tolteca.*

Inic tolteca mimatini,
mochi qualli, mochi iectli,
mochi mimati, mochi maviztic in intrlachioal...
Quimiximatia in ilhuicac onoque cicitlalti,
quitocamacaque.
Auh quimatia in imihio,
auh vel quimatia in quen iauh in ilhuicatl,
in quenin momalacachoa...

(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 175r.)

97. *La búsqueda de Tlilan Tlapalan.*

Auh mitoa, motenehua, ynuquac nenca Quetzalcoatl,
miecpa yca mocayahuaznequia yn tlatlacatecollo,
ynic tlacatica moxtlahuaz,
yn tlacamictiz.
Auh ayc quinec amaciz ca cenca quintlazotlaya in
imacehualhuan,
yn tolteca catca...
Auh motenehua, mitoa,
yeehuatl yc quinxiuhtlati yn tlatlacatecolo;
yn oncan quipehualtique ynic yca mocacayauhque,
ynic quiquequeloque.
Yn oquitoque yn oquinecque yn tlatlacatecollo,
ynic quitollinizque yn Quetzalcoatl
auh ynic quichololtizque,
yuh neltic mochiuh yn.
1 acatl yn ipan in xihuitl yn mic Quetzalcoatl.
Auh mitoa zan ya yn tlillan tlapallan
ynic ompa miquito.

(*Anales de Cuauhtitlán*, f. 5.)

98. *Palabras de Tecayehuatzin.*

¿Ach canon azo tle nel in tlalticpac...?
Zan nicxochimalina in tecpillotl,
zan can ica nocuic, yca ya noconilacatzohua
a in huehuetitlan.

Oc noncohuati nican Huexotzinco,
y nitlahtohuani, ni Tecaehuatzin,
chalchiuhti, zan quetzalitzin,
y niquincenquixtia in tepilhuan.
Zan nicxochimalina in tecpillotl.

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 9v.)

99. *Palabras de Ayocuan.*

¡Ma huel manin tlalli!
¡Ma huel ica tepetl!
Quihualitoa Ayoquan, zan yehuan Cuetzpaltzin
Tlaxacallan, Huexotzinco.
In a izquixochitl, cacahuaxochitl ma onnemahmaco,
ima huel mani tlalla!

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 14v.)

100. *Flor y canto, recuerdo en la tierra.*

Ayn ilhuicac itic,
ompa ye ya huitz in yectli yan xochitl, yectli yan cuicatl.
Conpoloan teller,
conpoloan totlayocol...
¿Zan ca iuhquin o yaz
in o ompopoliuhxochitla?
¿An tle notleyo yez in quenmanian?
¿an tle nitauhca yez in tlalticpac?
Manel xochitl, manel cuicatl,
Yn zan cuel achitzincan tlalticpac,
¿oc no iuhcan quenonamican?
¿cuix oc pacohua?
¿icniuhti huay?
¿auh yn amo zanio nican
tontiximatico in tlalticpac?

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 10r.)

101. *Palabras de Cuauhtencoztli.*
Zan ninentlamatia, zan ni Quauhtencoz...
¿Cuix oc nellin tlaca?
¿Yiciuh, ca yoc nellin tocuic?
¿Tle nozo yca ya?
¿Tle hualquiza ai?
Yn oncan tinemi,
yn oncan ticate
timotolinian,
itinocniuh!
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 10v.)
102. *Palabras de Xayacamach.*
Tecuecuelxochitl,
in teyollomamalacachoa
tzoyehuan.
Conmoyauhtihuitze.
Contzetzelotihuitze
in xochitlamalin,
xochipoyon.
¿Xochinpetlatl onaca?
Cenca ye mochan:
ye amoxcalitec cuica yehua
ontlatoa yehua Xayacamach.
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 11r.)
103. *Flor y canto y la amistad.*
Auh, itocnihuane!,
tla xoconcaquican yn itlatol temictli:
xoxopantla technemitia,
in teocuitlaxilotl, techonythuitia
tlahquecholelotl, techoncozcatia,
iin ticmati ye ontlaneltocha toyiollo, tocnihuan!
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 11r.)

